Научная статья
УДК 811

Метафорическое пространство метаязыка трактата «Хуан Ди Нэй Цзин»

Чжао Ханьцин[1], **Тянь Айся**[2], **Н. С. Шаталова**[3]
[1,2]*Синьцзянский университет, Урумчи, Китай*
[3]*Московский государственный лингвистический университет, Россия, Москва*
[1]*hantsintchzhao@yandex.com,*
[2]*asya0086@yandex.ru*
[3]*shatalova59@mail.ru*

Аннотация. В статье исследуется метафорический фрагмент терминосистемы традиционной китайской медицины. Материалом исследования стал трактат «Хуан Ди Нэй Цзин». Применялся комплекс методов: анализ дефиниций, контекстный анализ, концептуальный анализ метафорических моделей как общих схем установления связи между различными понятийными сферами. Результаты: уточнены философско-концептуальные основы китайской традиционной медицины; идентифицированы основные метафорические модели; дано комплексное описание метафорической модели репрезентации предметных знаний о физиологии человека, симптоматике заболеваний, методах лечения и профилактике – природоморфной метафоры, образующей собой многомерную систему видовых вариантов, имеющей корреляцию с такими типами концептуальных метафор, как артефактная и пространственная.

Ключевые слова: традиционная китайская медицина, метаязык, предметное знание, концептуальная метафора, модель

Для цитирования: Чжао Ханьцин, Тянь Айся, Шаталова Н. С. Метафорическое пространство метаязыка трактата «Хуан Ди Нэй Цзин» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 11 (892). С. 120–126.

Original article

The Metaphorical Space of the Metalanguage of the Treatise “Huang Di Nei Jing”

Zhao Hanqing[1], **Tian Ayixia**[2], **N. S. Shatalova**[3]

[1,2]*Xinjiang University, Urumqi, China*
[1]*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia*
[1]*hantsintchzhao@yandex.com*
[2]asya0086@yandex.ru
[3]*shatalova59@mail.ru*

Abstract. The article explores a metaphorical fragment of the term system of traditional Chinese medicine. The research material was the treatise “Huang Di Nei Jing”. A set of methods was used: the method of definition analysis, contextual analysis, conceptual analysis of metaphorical models as general schemes for establishing connections between different conceptual spheres. Results: the philosophical and conceptual foundations of traditional Chinese medicine are clarified; the main

metaphorical models are identified; a comprehensive description of the metaphorical model of representation of subject knowledge about human physiology, symptoms of diseases, methods of treatment and prevention is given – a naturomorphic metaphor forming a multidimensional system of species variants, correlating with such types of conceptual metaphors as artifact and spatial.

Keywords: traditional Chinese medicine, metalanguage, subject knowledge, conceptual metaphor, model

For citation: Zhao Hanqing, Tian Ayixia, Shatalova, N. S. (2024). The metaphorical space of the metalanguage of the treatise "Huang Di Nei Jing". Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(892), 120–126. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике аргументация метафоры как значимой ментальной операции, как способа познания, структурирования и интерпретации мира (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, М. Блэк, В. Г. Гак, М. Джонсон, Дж. Лакофф, В. Н. Телия, Ж. Фоконье, А. П. Чудинов и др.) обусловливает перспективность и актуальность исследований особенностей создания и функционирования концептуальных метафор, релевантных для континуума дискурсивных практик представителей различных лингвокультур.

Особый интерес современных лингвистов вызывает изучение национальной специфики метафорической концептуализации знания, имеющей свою объективацию в микро- и макросистемах средств метаязыка как «языка второго плана (особой семиологической системы)» [Гвишиани, 1986, с. 5], «используемого в определенных целях ограниченной группы пользователей и отражающий соответствующий сегмент внеязыковой реальности» [Ускова, 2006, с. 8].

Учитывая полифункциональность и междисциплинарность исследования метаязыков профессиональных дискурсов, обозначим следующие реперные точки актуального проблемного поля описания метафоры как универсального лингвокогнитивного средства создания, развития и передачи предметного знания: дискурсивно-семантический потенциал метафоры в общем процессе формирования и развития метаязыка профессиональной деятельности; параметризация универсальных и национально-специфических метафорических моделей, характерных для метаязыка различных по объему и конкретике профессиональных дискурсов (историко-генетический, сопоставительный, формально-структурный, коммуникативный, функциональный, лингвокогнитивный аспект); комплексное / аспектное описание метафорических моделей, релевантных для метаязыка специалистов как представителей определенного языкового коллектива; создание баз данных метафорических моделей, стратифицированных по различным параметрам (область профессиональной деятельности, язык, частотность и т. п.).

В настоящее время в исследованиях российских лингвистов Л. М. Алексеевой, М. Н. Володиной, Н. Н. Горбуновой, А. И. Деевой, С. Г. Дудецкой, С. Л. Мишлановой и др. – представлены результаты описания особенностей репрезентации понятий и категорий термином-метафорой в таких типах научного дискурса, как медицинский, юридический, экономический, технический, компьютерный, военный, метеорологический и др. Однако описания метафорического фрагмента метаязыка традиционной китайской медицины (*далее* ТКМ), для которой в последние десятилетия наступил период «теоретико-практического ренессанса» и в китайском, и в российском профессиональном дискурсе медиков, фрагментарны и немногочисленны, касаются прежде всего проблематики ее формирования и систематизации терминологии в целом, а также прагматики перевода терминов китайской традиционной медицины.

Таким образом, актуальность проведенного нами исследования обусловливается тем, что позволяет представить не только номенклатуру метафорических номинаций как единиц понятийно-категориального аппарата китайской традиционной медицины, но и определить национальную самобытность моделей представления знаний как мировоззренческого кода – «системы взглядов и представлений, свидетельствующих об общей методологической позиции исследователя» [Гвишиани, 1986, с. 3].

В данном контексте целью настоящей статьи является определение и описание метафорического фрагмента понятийно-категориальной системы ТКМ на основе анализа трактата «Хуан Ди Нэй Цзин» («Внутренний Канон Жёлтого Владыки о сокровенном») – одной из четырех основополагающих работ, определяющих методологию и практику КТМ, начиная с эпохи Воюющих царств (475–221 гг. до н. э.).

Для достижения цели необходимо было решить следующие задачи:

– уточнить философско-концептуальное основы ТКМ, обусловливающие фокус концептуализации предметного знания;

– провести отбор метафорических моделей трактата «Хуан Ди Нэй Цзин» и дифференцировать их в соответствии с их понятийными сферами семантического переноса;
– описать особенности языковой репрезентации метафорической концептуализации предметного знания.

Методологическим основанием исследования стала теория метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Lakoff, Johnson, 1980], получившая дальнейшее уточнение и детализацию в работах российских лингвистов: В. А. Чудинова, З. И. Резановой, Н. А. Мишанкиной, С. Л. Милашновой и др.

В исследовании применялся следующий комплекс методов: анализ дефиниций, контекстный анализ, концептуальный анализ метафорических моделей как общих схем установления связи между различными понятийными сферами.

Материалом исследования стал трактат «Хуан Ди Нэй Цзин», состоящий из двух частей – «Сувэнь» (素问) и «Линшу» (灵枢), в которых представлены изложения: «Учение Инь, Ян и пять элементов (у син)»; «Учение о диагностике по пульсу»; «Учение Цзан Сян (диагностика внутренних болезней)»; «Учение Цзин-ло (учение о меридианах и коллатералях)»; «Ян шэн (учение о вскармливании жизни)» [Тянь Дайхуа, 2005; Тянь Дайхуа, Лю Гэншэнь, 2005].

Объем фактического материала проведенного исследования составляет 15 тыс. 900 иероглифов.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования в терминографии (специализированные / учебные словари), создании лингвистических баз данных, образовательной практике (преподавание лингвистических дисциплин, обучение иностранным языкам, переводоведение и перевод, межкультурная коммуникация).

ТРАДИЦИОННАЯ КИТАЙСКАЯ МЕДИЦИНА КАК ОСОБАЯ НАУЧНАЯ КАРТИНА МИРА

Теория ТКМ создавалась и развивалась в процессе интеллектуальной деятельности врачей в рамках философских концепций, характерных для ранних эпох культуры Китая. Это прежде всего натурфилософские учения – даосизм и холизм, – оказавшие бесспорное воздействие на «онтологическую, гносеологическую, методологическую составляющие ТКМ как целостной научно-практической системы» [Ван Хайянь, 2019, с. 127].

Ван Хайянь, трактуя учение даосизма, указывает следующие оказавшие влияние на ТКМ постулаты: понятие дуальности Инь и Ян; закон органического единства и взаимосвязь всего сущего; законы бытия можно познать и постичь в непосредственной практике опыта; ци как функциональная основа дао и обеспечение жизнедеятельности всего сущего [Ван Хайянь, 2019].

Н. В. Пушкарская, анализируя способы познания и мировоззренческие установки, релевантные как для культуры Древнего Китая в целом, так и ее медицины, выделяет эпистемологическую доминанту – «холизм как представление о целостности мира на макро- и микроуровнях с предзаданной взаимообусловленностью всех элементов» [Пушкарская, 2022, с. 52].

Н. В. Пушкарской подробно рассмотрены протокатегориальные схемы, определяющие таксономические классификаторы познания:
– инь – ян 阴阳 – фундаментальная дихотомия, имеющая неограниченное число оппозиций, посредством которых осуществляется интерпретация всех возможных процессов и явлений;
– сань цаи 三才 – небо – человек – земля как концепт неразрывной триединой связи человека с окружающим миром, соответствие человеческого организма как части природы законам мироздания;
– у син 五行 – пять стихий (вода – огонь – дерево – металл – почва) как обоснование взаимодействия пяти стихий и системных характеристик мира и человека [Пушкарская, 2022].

Методологическое основание ТКМ – это, прежде всего, реализация натурфилософских учений, детерминирующих вектор теории и практики профилактики, диагностики, лечения и реабилитации. Это обусловило и то, что ТКМ сформировала свою уникальную теоретическую систему, основанную на метафорической форме познания – 取象比类 (qǔ xiàng bǐ lèi – *аналогизм*), суть которой заключается в интерпретации неизвестного в терминах известного путем использования сходства в качестве связующего звена.

В «Хуан Ди Нэй Цзин Сувэнь» есть такое описание:

> 夫圣人之治病，循法守度，援物比类，化之冥冥，循上及下，何必守经。明引比类、从容，是以名曰诊经，是谓至道也 [прив. по: Яо Чуньпэн, 2022, 768]. – Мудрый врач лечит болезни, следуя правилам, проводя аналогии, анализируя и думая, и адаптация к изменениям в любое время. Мы должны понимать принцип аналогии, который составляет суть диагностического метода и самой передовой теории[1].

Подчеркнем, что 取象比类 (qǔ xiàng bǐ lèi – аналогизм) является важным принципом в КТМ.

[1] Зд. и далее перевод наш. – *Авт.*

Принцип аналогизма – 取象比类 (qǔ xiàng bǐ lèi – *соотношение сторон изображения*), собственно, и обусловил создание метаязыка, объективирующего процесс предикации объекту признаков, свойств, качеств источника аналогии (категориальный сдвиг) и его последующей фиксации как нового значения языковой единицы в узусе дискурса ТКМ.

Уточним, что концепты китайской натурфилософии, представленные в ТКМ и имеющие свою языковую объективацию, с одной стороны, характеризуются как «предельно когнитивно конденсированное образование, как генеральную совокупность разных терминологических информационных систем, представляющих стратификационное членение научного континуума (сферы знаний), адекватно реализующих когнитивно-гносеологическую, коммуникативно-прагматическую, деривационно-метаязыковую и другие базовые функции в процессе научной коммуникации» [Макаренко, 2008, с. 11]. С другой – концепты и мировоззренческий установки натурфилософии определяют кардинальное отличие ТКМ от классической европейской медицины, прежде всего в отношении метаязыковой онтологии.

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ТРАКТАТА «ХУАН ДИ НЭЙ ЦЗИН»

Результатом осуществленного метафорического моделирования метаязыка «Хуан Ди Нэй Цзин» стала возможность выделить и дифференцировать в соответствии с различными источниками и объектами перцептивного опыта следующие основные модели метафоры: природная, социальная и философская. Учитывая формат статьи, рассмотрим *метафорическую модель природы*, которая характеризуется высокой степенью частотности во всех частях трактата «Нэй Цзин» как способу репрезентации предметного знания.

Подчеркнем, что концептуализация тематического знания «человек, его физиология» основана на эмпирике природных явлений и объектов (небо, земля, вода, огонь, река, море, луна, звезда, ветер, огонь, туман и т. п.), качественных характеристик природных материалов (камень, песок, почва, дерево, металл и т. п.) и территориально-региональной фауны и флоры.

Представленные в трактате природоморфные метафоры можно детерминировать как базу, на основании которых моделируются значения терминов медицинского дискурса и которые, в свою очередь, «действуют не изолированно, а образуют относительно независимые концептуальные блоки, которые, тем не менее, коррелируют между собой» [Порохницкая, Седова, 2020, с. 123], образуя тем самым достаточно многомерную систему метафорических репрезентаций предметных знаний о физиологии человека, симптоматике заболеваний, методах лечения и профилактики.

Как показывает наше исследование, системообразующими в этом ряду концептуальных блоков, безусловно, является метафорическая интерпретация понятий ци, инь, ян как базовых концептов медицинской теории и практики. Например:

> 六经为川，肠胃为海，九窍为水注之气，以天地为之阴阳，人之，以天地之雨名之，人之气，以天地之疾风名之。暴气象雷，逆气象阳，故治不法天之纪，不用地之理，则灾害至矣 [прив. по: Яо Чуньпэн, 2022, с. 67]. – Шесть классических элементов – это река, желудок и кишечник – это море, девять чувств – это ци впрыскивания воды, небо и земля – это инь и ян, пот человека назван в честь дождя с неба и земли, а ци человека названа в честь ветра небес и земли. Жестокая погода и гром, противоречащие погоде и солнцу, так что правление беззаконных небес, без ведома земли, неминуемо приведет к катастрофе.

В «Хуан Ди Нэй Цзин Линшу» как части исследуемого нами трактата представлено следующее описание желудка посредством природоморфных метафор и артефактной метафоры:

> 胃者，水谷气血之海也。海之所行云气者，天下也 [прив. по: У Шаочжэнь, 2022, с. 216]. – Место, где собираются зерна (или пища) это – желудок, и желудок подобен морю, которое может вместить зерна (или пищу), Ци и Кровь «Сюе».

Морская вода испаряется в водяной пар и поднимается в небо, где образуются облака. Соответственно, желудок (вместилище зерен / пищи) вырабатывает ци и кровь, которые циркулируют по «цзин-ло».

Процесс круговорота воды в природе как сфера-источник метафорического описания процесса работы не только желудка, но и описания закономерностей физиологии различных органов тела в теории и практики акупунктуры. Ср., например, описание точек Шу акупунктуры, обозначение и интерпретации функций которых основаны на следующих метафорических проекциях:

1) 孔穴 kǒngxué обозначена как «колодец» (jǐng), и то, что подобно роднику;

2) 荥 yíng подобно тонкой струе воды, выходящей из источника; 输 shū подобны стекающей вместе воде и могут перемещаться и циркулировать;

3) 经 jīng описана как поток воды образовал канал и канальная ци в изобильном состоянии (旺盛);

4) 合 подобно сотням рек, впадающих в море, метафорически номинируется как устье реки.

Метафорическая проекция природного объекта «река» многослойна. Это и пространственные ассоциации (исток – устье, направление водотока, особенности циркуляции, точки соединения с другими реками и т. п.), и ассоциации в отношении таких ее признаков, как интенсивность потока в зависимости от параметров русла, полноводность / пересыхание, консистенции вод и речных протоков как физических характеристик их состава и т. п. При этом метафоры «колодец», «родник», «море», «канал как рукотворная река», представляя собой самостоятельные метафорические проекции, участвуют в создании сложно организованной предикации признаков природных и артефактных объектов, позволяющих интерпретировать закономерности и особенности физиологических процессов.

В «Хуан Ди Нэй Цзин Линшу» также широко представлена модель метафоризации различных частей человеческого тела и изменений тела как соответствие годовому циклу в общем и конкретике его видовых параметров, законам «неба и земли» (天地). Так, например, пот, производимый человеком, в варианте оппозиции «небо – земля» трактуется как дождь, возникающий между небом и землей. Ци человека подобна ветру, опять же между небом и землей. Человеческий гнев, оказывающих негативное действие на весь организм человека, подобен грому, предвестнику грозы как опасной природной стихии. Такие симптомы, как отдышка, рвота, икота и т. д., подобны длительной засухе без дождя. При этом подчеркивается, что, если поддержание здоровья не соответствует законам неба и земли, возникнет болезнь.

Метафорическая модель природы представлена и зооморфной метафорой. Предикация признаков животных, их действий, образа жизни и т. п. как национально специфического фрейма характерна для обозначения частей человеческого тела или заболеваний и их симптомов. Подчеркнем, что «представленные признаки могут восприниматься фактически или метафорически (некоторые изначально ассоциативны), более того, через их призму могут «пропускаться» признаки других объектов, т. е. каждый из них способен участвовать в метафорических проекциях между доменами» [Кивилина, 2019, с. 59]. Ср., например, описания симптомов, диагностики и лечения «痈疽» (yōng jū – *нарыв, гнойная язва*). Среди них, как правило, метафорический перенос посредством зооморфной метафоры осуществляется описание такого заболевания, как 痈疽：发于胫，名曰兔啮，其状赤至骨，急治之，不治害人也. Здесь 兔啮 (tù niè – *следы от грызения растения кроликом*) означает 兔啮疽 tù niè jū – *нарыв* либо *гнойная язва*, а 啮 niè означает *кусать, грызть*). Заболевание получило название 兔啮疽 (*укус кролика*), поскольку его внешний вид напоминает раны, нанесенные укусом кролика.

Описание заболевания 狐疝 (hú shàn – *грыжа*) основано на зооморфной метафоре поведения лисы. В китайской культуре концепт «лиса» включает знания и представление о ней как очень хитром, непредсказуемом по своим действиям животном, а местонахождение лисы трудно определяемо и нет никакой закономерности в ее появлении, что дает основание для метафорического объяснения появление и исчезновение какого-либо органа брюшной полости.

В главе об акупунктуре есть описание методов на основе антропоморфной и зоонимической метафоры. Ср., например: метод – 半刺 (bàn cì – *поверхностное укалывание*), который как выщипывание волос с тела. Метод иглоукалывания – 豹文刺 (bào wén cì – *леопардовые пятна*, т. е. в результате его применения следы множественных кровоточащих пятен напоминают леопардовые пятна.

Описание методик определения 脉象 (mài xiàng – *состояние пульса*) также метафорично. Например, нормальный пульс селезенки (здоровая селезенка), должен быть непринужденным и умеренным, таким как «медленно приземляющаяся птичка на свои лапки». Если пульс подобен торопливо бегающей птице, то это ненормальный (больной) пульс селезенки. Если пульс подобен птице, которая клюет корм, или тикающему звуку, как будто в доме протекает вода или на водной струе, убегающую и никогда не возвращающуюся, то это мертвый пульс селезенки, т. е. состояние заболевания на критической стадии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование показало, что метаязык традиционной китайской медицины детерминирован конвенциональными ценностями культуры Китая, мировоззренческими установками в рамках натурфилософских учений, обладает всеми признаками актуализации ассоциативно-образного способа познавательной деятельности и ее результатов.

Концептуальные метафоры являются доминантным способом репрезентации предметного знания, его интерпретации и развития, а их описание позволяет выявить национальную специфику метаязыка с точки зрения вербальной реализации базовых концептов профессиональной деятельности, формирующих соответствующий сегмент научной и языковой картин мира специалиста.

Репрезентация в трактате предметных знаний о физиологии человека, симптоматике заболеваний, методах лечения и профилактики представлена многомерной системой видовых вариантов

природоморфной метафоры, которая, как правило, имеет корреляцию с таким типом концептуальных метафор, как артефактная и пространственная.

Описание метафорического фрагмента понятийно-категориальной системы традиционной китайской медицины на основе анализа трактата «Хуан Ди Нэй Цзин» позволяет дифференцировать частотные модели концептуальной метафоры, выявить масштабность «задействования» понятийных сфер-источников, охарактеризовать самобытность и уникальность когнитивной и языковой картин медицинской школы Китая. Перспективы дальнейшего исследования определяются проблематикой сопоставительного изучения медицинских концептов ТКМ, прагматикой перевода метафорических номинаций на русский язык.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. М.: Высшая школа, 1986.
2. Ускова О. А. Становление метаязыка бизнеса в русском языковом пространстве: автореф. дис. … д-ра филол. наук. М., 2008.
3. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live By. University of Chicago Press, 1980.
4. 田代华整理. 皇帝内经素问. 北京: 人民卫生出版社,2005 = Тянь Дайхуа составил и обработал. Хуан Ди Нэй Цзин Сувэнь. Пекин: Народное медицинское издательство, 2005.
5. 田代华. 刘更生整理. 灵枢经. 北京: 人民卫生出版社,2005 = Тянь Дайхуа, Лю Гэншэнь составили и обработали. Линшу Цзин. Пекин: Народное медицинское издательство, 2005.
6. Ван Хайянь. Философия даосизма и традиционная китайская медицина // Вестник калмыцкого университета. 2019. № 1 (41). С. 126–132.
7. Пушкарская Н. В. Традиционная медицина как пример китайской эпистемической культуры // Идеи и идеалы. 2022. Т. 14. № 1. С. 50–67.
8. Макаренко Е. Д. Когнитивно-деривационный потенциал хирургической терминологии: автореф. дис. … канд. филол. наук. Краснодар, 2008.
9. Порохницкая Л. В., Седова Н. К. Специфика актуализации концептуальной метафоры в спортивном дискурсе: перспективы исследования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2020. Вып. 6 (835). С. 119–126.
10. 姚春鹏译注. 黄帝内经素问. 北京: 中华书局， 2022 = Яо Чуньпэн перевод с комментарием. Хуан Ди Нэй Цзин Сувэнь. Пекин: Книжная компания Чжунхуа, 2022.
11. 吴少祯译注. 皇帝内经灵枢. 北京: 中国医药科技出版社,2022 = У Шаочжэнь перевод с комментарием. Хуан Ди Нэй Цзин Линшу. Пекин: Китайское научно-техническое фармацевтическое издательство, 2022.
12. Кивилина Е. Б. Когнитивный механизм анимализации в метафорической номинации (на примере именований кораблей американского и британского флотов) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2019. Вып. 6 (822). С. 56–65.

REFERENCES

1. Gvishiani, N. B. (1986). The language of scientific communication. Questions of methodology. Moscow: Higher School.
2. Uskova, O. A. (2008). Stanovlenie metayazyka biznesa v russkom yazy'kovom prostranstve: abstract of PhD thesis. Moscow. (In Russ).
3. Lakoff, G., Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. University of Chicago Press.
4. 田代华整理.(2005).皇帝内经素问. 北京. 人民卫生出版社 = Tian Daihua collated. Huang Di Nei Jing Suwen. Beijing: People's Medical Publishing House. (In Chinese.)
5. 田代华. 刘更生整理. (2005). 灵枢经. 北京. 人民卫生出版社 = Tian Daihua, Liu Gengsheng collated. Linshu Jing. Beijing: People's Medical Publishing House. (In Chinese.)
6. Wang Haiyan, (2019). The philosophy of Taoism and Chinese traditional medicine. Bulletin of the Kalmyk University, 1(41), 126–132.
7. Pushkarskaya, N. V. (2022). Traditional medicine as an example of Chinese epistemic culture. Ideas and Ideals, 14, 50–67.
8. Makarenko, E. D. (2008). Cognitive-derivational potential of surgical terminology: abstract of PhD in Philology. Krasnodar. (In Russ).

9. Porokhnitskaya, L. V., Sedova, N. K. The particularities of conceptual metaphor actualization in sports discourse: research prospects. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(835), 119–126.
10. 姚春鹏译注. (2022). 黄帝内经素问. 北京. 中华书局 = Yao Chunpeng translation with commentary. Huang Di Nei Jing Suwen. Beijing: Zhonghua Book Company. (In Chinese.)
11. 吴少祯译注. (2022). 皇帝内经灵枢. 北京. 中国医药科技出版社 = Wu Shaozhen translation with commentary. Huang Di Nei Jing Lingshu. Beijing: China Medical Science and Technology Press. (In Chinese.)
12. Kivileva, E. B. The cognitive mechanism of animalisation in metaphorical nomination illustrated by broths and American naval names. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(822), 56–65.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Чжао Ханьцин
магистр Синьцзянского университета

Тянь Айся
магистр Синьцзянского университета

Шаталова Наталья Станиславовна
доктор педагогических наук, профессор
профессор кафедры русского языка как иностранного
Института международных образовательных программ
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Zhao Hanqing
Master of Xinjiang University

Tian Ayixia
Master of Xinjiang University

Shatalova Natalia Stanislavovna
Doctor of Pedagogy (Dr. habil.), Professor
Professor at the Department of Russian as a Foreign Language
Institute of International Programs
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	04.07.2024	The article was submitted
одобрена после рецензирования	29.07.2024	approved after reviewing
принята к публикации	06.08.2024	accepted for publication